

4

A circular cipher disk with two concentric rings of letters. The outer ring contains uppercase letters A-Z, and the inner ring contains lowercase letters a-z. The disk is divided into 26 segments, each representing a letter. A red rectangular stamp is visible in the center of the disk.

冶金工业出版社

英 语 学 习 指 南

第 四 册

中央广播电视大学汇编

冶金工业出版社

英语 学习 指南

第四 册

中 央 广 播 电 视 大 学 汇 编

*

冶 金 工 业 出 版 社 出 版

(北京北河沿大街嵩祝院北巷39号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

冶 金 工 业 出 版 社 印 刷 厂 印 刷

*

787×1092 1/32 印张 $4\frac{3}{8}$ 字数 89 千字

1988年12月新一版 1988年12月第二次印刷

印数21,001~213,900册

ISBN 7-5024-0399-X

H·16 (外) 定价1.35元

再 版 前 言

《英语学习指南》(原名《英语专题讲座》) 由中央广播电视大学汇编。

1979年间, 在由中央广播电视大学与中央电视台联合举办的、由陈琳教授主讲的广播电视英语讲座两轮播出之间, 中央广播电视大学英语教研组曾组织了一系列指导英语学习的专题讲座, 聘请国内十一所高等院校的有关专家、教授主讲。这一专题讲座历时约八个月。它题材广泛、内容适合学习英语者的需要, 受到普遍欢迎。讲座播放结束后, 中央广播电视大学英语教研组应各地学习英语者的要求, 将讲座内容汇编成书, 先后出版四册。其中第一、二、三册由冶金工业出版社出版。第四册由北京大学出版社出版*。

这一套《英语专题讲座》在1980年第一次印刷发行时, 共印二十余万册, 短期内即销售一空。时间虽已过去七年, 但其内容对学习英语者仍有很大的参考价值。现经当时受聘在中央广播电视大学协助工作并参与讲座组织工作的北京外国语学院陈琳教授与中央广播电视大学英语教研组协商, 将原《英语专题讲座》再次印刷发行, 供北京外国语学院函授夜大学学员及其他学习英语者使用。为避免讲座二字引起误会, 将原书名改为《英语学习指南》。

此次重印, 得到中央广播电视大学英语教研组的慨允与合作, 特致深切的谢意。

* 经两社协商, 自1988年6月起, 全书四册统由冶金工业出版社出版。

前 言

为了帮助电大学生、辅导教师、中小学英语教师 and 广大英语爱好者进一步提高英语水平，中央广播电视大学举办了“英语专题讲座”。这个讲座是由全国十一所高等学校的二十几位具有丰富教学经验的专家、学者主讲的。自播出以来，受到广大群众的热情支持和欢迎。他们普遍认为“英语专题讲座”题材广泛、内容丰富，纷纷来信要求将讲座内容出版。

为了满足广大观众的要求，现由中央广播电视大学英语教研组把这个讲座的全部内容汇编成书，予以出版。全书分一、二、三、四册。第一册内容主要是学习方法和语音知识介绍。主讲人有北京大学的李赋宁、吴柱存、周珊凤，北京外国语学院许国璋、陈琳、周谟智，复旦大学的董亚芬、陆谷孙，上海师范学院的方全，南开大学的李振华，广州外国语学院桂灿昆。第二册主要是语法知识的讲授、中国学生学英语在语法方面的常见错误以及怎样使用工具书等。主讲人有北京大学的张祥保、王岷源，北京外国语学院的张道真、周谟智、刘承沛，北京第二外国语学院的王文炯、周锡卿，上海外国语学院的杨小石，上海师范学院的杨瑞如，中山大学的王宗炎。第三册主要是如何提高英语阅读能力，科技英语的特点与学习等。主讲人有北京大学的赵诏熊，南开大学的庞秉钧，上海交通大学的杨惠中、刘祖慰，清华大学的陆慈、李相崇。第四册主要是同义词、朗读技巧和英汉翻译方法等。

本书的所有文章在汇编时，都经主讲者本人修改整理，除少数地方略有更动外，与讲座内容基本一致。

我们是初次举办这样的讲座，难免有考虑不周之处，欢迎大家提出宝贵意见。

目 录

同义词答疑.....	王家湘 (1)
英语语法概说 (续)	王文炯 (30)
浅谈朗读技巧.....	马元曦 (49)
关于英汉翻译的几个问题.....	庄绎传 (73)
英语学习中作文的重要性.....	王佐良 (121)
谈谈全面提高.....	王佐良 (127)

同 义 词 答 疑

王 家 湘

同义词是在拼法和读音上不同，但在所表达的意义上十分相近的词。对于学习任何一种语言的人来说，能分辨同义词之间的区别，选择最适合的词来确切地表达自己的思想，是十分重要的。

英语中同义词有各种不同的类型。

1. 由于英语在其发展过程中吸收了大量的外来语，极大地丰富了它的词汇，有时有好几个词指同一东西，意义相同。其原因就是各个词的来源不同。如：

“序言”一词，foreword (英) preface (来自法语)
introduction (来自拉丁语)

“镜子”一词，looking-glass(英) mirror(来自法语)

“小孩”一词，child (英) infant (来自法语)

2. 带有鲜明地区特征的同义词：同一类型的东西，由于源出于不同地区而具有不同的地区特征，因而名称各异。如“草原”这一概念，英语中一般用 grassland 一词。但是如指东南欧、西伯利亚一带很少树木的草原，则用 steppe [step] 一词 (来自俄语)，想说热带、亚热带地区的草原，则用 savannah [sə'vænə] 一词 (来自西班牙语)，想说密西西比河流域的草原，则用 prairie ['preəri] (来自法语)

一词，等等。

3. 有一类词，一般说来意思相同，但是说明不同的程度或不同的具体方式、不同的感情色彩。如要表达“喊叫”这一概念，一般用 cry 或 shout，但如果是尖声喊叫则用 shriek 或 scream。要表达“笑”，出声的一般用 laugh，但如果是女孩子咯咯笑则用 giggle；不出声的一般用 smile，但如表达咧嘴露出牙齿笑就要用 grin。要表达“看一样东西”，一般用 look at，但如果是好奇地瞪着眼盯着看，就可能要用 stare。又如 little 和 small，都是“小”的意思，但 little 就具有感情色彩。说 a small child，就是一个小孩子，但如说 a little child，就含有怜爱之意。

4. 有些同义词用在不同的文体中，有的适用于正式文体，有的适用于口语体。如 die 是最普通的表示“死亡”的词。在较庄重的场合可用 pass away，俚语有一说法是 kick the bucket，有点象汉语里的“蹬腿了”或“翘辫子了”，所以在正式场合显然决不能用 kick the bucket。

5. 英语中有大量多义词，在很多情况下，某一多义词的一种意思或一个用法在某一点上与另一词的某一点、某一用法相同，这时它们是同义词，但在其它词义或其它用法上就不同了。另外，在英语中词的搭配很重要，有的词词义虽同但搭配不同，这是我们特别要注意学习的。如 see 当“看”讲时，与 look at 是同义词，但在下面这个句子里：I don't see what he means（我不明白他的意思）。see 就和 understand 意义相同，而在 See that the door is locked before you go.（注意在你走以前锁好门。）这句中 see 则与 take care 意思相近。

以上是对英语同义词的一个大致分析。下面要谈的并不

仅限于同义词。除同义词外，还准备挑选一些常见的、易于用错或用混的词或短语，分别讲解一下，供初学英语者参考。

我们在区别同义词时，要注意三个方面，一是词义上的区别；二是语法结构上的区别；三是搭配上的区别。

1. say, speak, talk, tell: 在学习这几个词时，不仅要分清它们的意思，更重要的是要记住它们的句型。这组词表示发出声音表达思想的动作，相当于汉语的“说”。say 是最常用的，可以用来表示用口头表达思想，也可用来表示用文字表达思想；它的后面可以跟直接引语，也可跟间接引语。例如：

他说：“我不累。”

He said, "I'm not tired."

他说他不累。

He said (that) he was not tired.

报上说南方最近雨水很多。

The newspapers say (that) in the south there has been a lot of rain recently.

Speak 着重表示说话的能力，一般作不及物动词用，后面不可以跟直接或间接引语：如上面三例都不可用 speak 来代替。

又如：

哑吧不会说话。

A mute can't speak.

小孩先会讲话后会阅读。

Children speak before they read.

另外，speak 可以表示发言或演说。例如：

教授发言讲了一个多小时。

The professor spoke for over an hour.

与“发言”这个意思相联系，speak 的名词 speaker 当“发言人”或“讲演者”讲，speech 则是所作的演说、发言等。

speak 表示会不会讲一种语言时，是及物动词。例如：
他不会讲日语，但法语讲得很好。

He can't speak Japanese, but he speaks very good French.

以上是 speak 一词的主要用法。

talk 主要表示交谈，另外也可当“发言”讲，但一般指非正式的发言。talk 除和个别几个名词搭配在一起时可作及物动词外（如 talk business 讲正经事，talk nonsense 瞎说，说废话，等），一般是不及物动词。例如：

我看见他的时候他正在和小李谈话。

He was talking to Xiao Li when I saw him.

你和老师谈过这件事了吗？

Have you talked to the teacher about it?

有关这项计划我们谈论了很久。

We talked about the plan for a long time.

另外还有两三个人在会上讲了话。

Two or three others talked at the meeting.

tell 的意思接近于汉语的“告诉”，也是既可用来表示口头表达思想也可用来表示文字表达思想的一个词。tell 一般都作及物动词用。除一些固定说法如 tell a lie（说谎），tell the truth（说实话），tell a story（讲故事），tell a secret（讲出秘密）等外，tell 一般后面要跟一个直接宾语和一个间接宾语。例如：

我告诉他我的名字。

I told him my name.

他告诉我他要进城去。

He told me (that) he would go to town.

上面简单谈了 speak, say, tell, talk 的基本用法。

现在来比较一下下面句子的含义。

He $\begin{matrix} \text{spoke} \\ \text{talked} \end{matrix}$ at the meeting.

用 spoke 一般是指在会上作了正式讲话，较郑重；用 talked，是指发了个言，不那么郑重。

He $\begin{matrix} \text{talked} \\ \text{spoke} \end{matrix}$ to me about his factory

He told me about his factory.

用 talked，表示和我谈话，他谈，我也谈了。

用 spoke，表示他向我提起工厂的事，说到工厂的事。

用 told，着重在他告诉我让我知道工厂的事。

又如：

He can speak four languages.

(他能讲四种外语。)

Who told you this?

(谁告诉你的?)

Did he tell you why he couldn't do it?

(他告诉你他为什么不能做这事了吗?)

Did he say why he couldn't do it?

(他说他为什么不能做这事了吗?)

He said to me that he couldn't do it.

(他对我说他不能做这件事。)

The teacher talked with every student before summer vacation began.

(老师在暑假开始前和每个学生都谈了话。)

"Before I came to Beijing," she said, "I lived in Hunan."

(“我来北京前,”她说,“住在湖南。")

He won't tell us the answer.

(他不肯告诉我们答案。)

He left the hall as soon as he had spoken.

(一发完言他就离开了礼堂。)

2. look, see, watch: 这组词都和用眼睛观看有关, 相当于汉语的“看”。

see 表示“看见”, 是看的能力, 在这一点上与 speak 有共同点 (speak 表示说话的能力)。所以, “盲人看不见”是 A blind man can't see。上面已讲过, A mute can't speak。这里说的也是能力。

太黑了, 我什么也看不见。

It's too dark. I can't see anything.

你看见老张了吗?

Have you seen Lao Chang?

我看见他向图书馆走去。

I saw him walking towards the library.

look (at) 与 see 不同之处是它表示一种主观要看的努力。look 表示看的努力时, 是不及物动词; 因此, 要表示看某样东西, 后面要加介词 at。试看下面句子:

我看见了那个人, 但是没有注意看他的脸, 所以不知道他是谁。

I saw the man, but I didn't look at his face, so I don't know who he was.

我看着黑板，但看不清上面的字。

I looked at the blackboard but couldn't see the words clearly.

watch 与 look at 含义很相近，但 watch 强调专注或兴趣，给人以全神贯注的感觉，并想知道事情如何发展，所以常说 watch a match (看比赛)，watch a performance (看表演)，等。另外 watch 有照看、留心之意。如：

我去游泳时你给我照看一下衣服好吗？

Will you watch my clothes while I go for a swim?

另外有些常用的搭配，如说 see a film 不说 watch a film，但 watch TV 而不是 see TV，这些在学习中应随时注意。

再看一些例句：

Don't look out of the window while class is going on.

(上课时别看窗子外面。)

Xiao Li, I saw your sister at the gate just now.

(小李，我刚才在大门口看见你妹妹了。)

He is very old, he can't see his stamps very clearly, still he likes to look at them.

(他很老了，看不清他的邮票了，但他仍很喜欢观赏它们。)

Don't sit there watching TV all night.

(别整晚坐在那儿看电视。)

Look, how beautiful the flowers are!

(瞧, 那些花多好看!)

I looked and looked but couldn't see anything.

(我看了又看, 但什么也看不见。)

3. hear, listen: 这两个词都和用耳朵来听有关, 相当于汉语的“听”。

hear 表示“听见”, 是听的能力, 在这一点上与speak, see 有共同之处, 所以: “聋子听不见”是 Deaf people can't hear. hear 与 listen 的区别是, hear 是客观上声音进入耳内而听见, 不含“注意听”的意味, 而 listen 含有强烈的“注意”的意味, 是表示主观上努力去听。hear是及物动词, 后面可以跟宾语, listen 是不及物动词, 如要表示注意听什么, 要用 listen to sth.。

我听见他在隔壁唱歌。

I heard him singing in the next room.

你听见那很响的声音了吗?

Did you hear the loud noise?

我听不见他在说些什么。

I can't hear what he is saying.

注意听就能听见他的话了。

Listen carefully and you'll hear his words.

他在听音乐呢。

He is listening to some music.

我听见他们在谈话, 但没有去听他们在讲什么。

I heard them talking but I didn't listen to what they were saying.

从以上例子可以看出, hear 和 listen 的区别是很明显的。

另外, listen to 还含有听了相信、信服之意, 如:

你要是那时听了老李的话, 就不会有那麻烦了。

If you had listened to Lao Li, you wouldn't have had that trouble.

再讲一讲 hear 的不同搭配: hear sb. or sth., hear of sb. or sth. 及 hear from sb., 与 hear 后跟 that-clause 在意思上的区别。

I heard him.

(我听见他了。指听见他发出的任何声音。)

I heard of him.

(我听说过他。指从别人口里听说或在书报上看到有关他的情况。)

I often hear from him.

(我常收到他的信。)

I hear that he's in Beijing.

(我听说他现在在北京。)

但如说: I heard from Xiao Li that Xiao Wang was in Beijing.

(则不是接到小李的信, 而是听小李说, 从小李处得知小王在北京。)

这些区别都是初学英语者应该注意的。

再看一些例句:

The pupils listen very attentively in class.

(小学生们上课听讲十分专心。)

I didn't hear the bell.

(我沒听见铃声。)

They heard a car coming.

(他们听见一辆汽車开过来。)

Listen, somebody is calling you.

(听, 有人在叫你。)

4. study, learn: 一般说来, learn 指从不知到知, 从不会到会, 从无知识到有知识的这种“学习”, 所以我们说:

这小孩在学认字。

The child is learning to read.

我们在学英语。

We're learning English.

我们也常听见人说: We're studying English. 这一般指在学校里做为专业或课程来学习。对于初学英语或学得不多的人, 最好用 We're learning English. 如果有人说 Your English is very good. 你表示客气, 可以回答说: I'm still learning.

学习一门技能也用 learn. 如:

他学会了做傢俱。

He's learned to make furniture.

我十岁学会游泳。

I learned to swim when I was 10.

向某人或从某处学习要用 learn. 如:

我们跟电视学习英语。

We're learning English from TV.

向雷锋学习。

Learn from Lei Feng.

他从老张那里学的这个词。

He learned the word from Lao Chang.

study 的意思是研究、学习,含有认真努力钻研的意思。

他在北大学物理。

He's studying physics at Peking University.

她在大学学的是欧洲文学。

She studied European literature at college.

因此研究某个问题等用 study a problem.

列宁夫人克鲁普斯卡娅在《回忆列宁》一书中有一章讲到他们在伦敦生活的情景,这一段经改写后收进了我们不少课本里。题为“Lenin in London”。

在这篇文章中有这样几句话,列宁的夫人克鲁普斯卡娅说她是在监狱里从一本自学课本上学习英语的。

“I learned English in prison from a teach-yourself book.”

列宁到了伦敦后发现自己听不懂别人的话,别人也听不懂他的话,于是他开始学习英语的。

He started learning the language.

他们学习英语的方法之一是去听英国人演讲。在听演讲时他们总是站在前排,仔细研究说话人的口型:

We always stood in the front row and carefully studied the speaker's mouth.

We learned a great deal by listening to spoken English.

列宁不仅认真学习英语,还研究伦敦的状况。

Lenin also studied London.

这几句话中 learn 和 study 的用法,可以帮助我们进